



## CHAPITRE 44

Loi modifiant la Loi de l'aide sociale, la  
Loi des allocations scolaires et la Loi  
des allocations familiales du Québec

[Sanctionnée le 17 juillet 1970]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consente-  
ment de l'Assemblée nationale du Québec,  
décrète ce qui suit:

1969, c.  
63, a. 1,  
mod.

« Com-  
mis-  
sion »;

**1.** L'article 1 de la Loi de l'aide sociale  
(1969, chapitre 63) est modifié en rem-  
plaçant le paragraphe *h* par le suivant:  
« *h* » « Commission »: la Commission  
d'appel de l'aide et des allocations sociales  
instituée par l'article 30; ».

1969, c.  
63, a. 30,  
remp.

**2.** L'article 30 de ladite loi est remplacé  
par le suivant:

Consti-  
tution.  
Nom.

« **30.** Un organisme d'appel est insti-  
tué sous le nom, en français, de « Commis-  
sion d'appel de l'aide et des allocations  
sociales » et, en anglais, de « Social Aid  
and Allowances Appeal Board ». »

1969, c.  
63, a. 41,  
mod.

**3.** L'article 41 de ladite loi est modifié  
en insérant, dans la troisième ligne, après  
le mot « loi » ce qui suit: « , à la Loi des  
allocations scolaires (Statuts refondus,  
1964, chapitre 222) ».

Id., a. 42,  
mod.

**4.** L'article 42 de ladite loi est modifié  
en retranchant, dans les quatrième et  
cinquième lignes, les mots « d'appel de  
l'aide sociale ».

Id., a. 47,  
mod.

**5.** L'article 47 de ladite loi est modifié  
en retranchant, dans les première et  
deuxième lignes, les mots « d'appel de  
l'aide sociale ».

## CHAPTER 44

An Act to amend the Social Aid Act, the  
Schooling Allowances Act and the  
Québec Family Allowances Act

[Assented to 17th July 1970]

HER MAJESTY, with the advice and  
consent of the National Assembly of  
Québec, enacts as follows:

**1.** Section 1 of the Social Aid Act (1969, chapter 63) is amended by replacing paragraph *h* by the following:

“(h) “Board”: the Social Aid and Allowances Appeal Board constituted by section 30;”.

1969, c.  
63, s. 1,  
am.

“Board”;

**2.** Section 30 of the said act is re-  
placed by the following:

1969, c.  
63, s. 30,  
replaced.

“**30.** An appeal body is constituted  
under the name of “Social Aid and Al-  
lowances Appeal Board” in English and  
“Commission d'appel de l'aide et des allo-  
cations sociales” in French.”

Consti-  
tution.  
Name.

**3.** Section 41 of the said act is amended  
by inserting after the word “act” in the  
third line the words “, the Schooling  
Allowances Act (Revised Statutes, 1964,  
chapter 222)”.

1969, c.  
63, s. 41,  
am.

**4.** Section 42 of the said act is amended  
by replacing the words “Social Aid Appeal  
Board” in the fourth line by the word  
“Board”.

Id., s. 42,  
am.

**5.** Section 47 of the said act is amended  
by replacing the words “Social Aid Appeal  
Board” in the first line by the word  
“Board”.

Id., s. 47,  
am.

1969, c.  
63, a. 71,  
mod.

**6.** L'article 71 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant, dans la deuxième ligne du deuxième alinéa, le millésime « 1970 » par le millésime « 1971 »;

b) en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

Deniers  
addition-  
nels.

« Si les sommes accordées par l'alinéa précédent sont insuffisantes pour l'application de la présente loi au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1971, les deniers additionnels requis sont payés à même le fonds consolidé du revenu. »

**6.** Section 71 of the said act is amended: 1969, c.  
63, s. 71,  
am.

(a) by replacing the number "1970" in the second line of the second paragraph by the number "1971";

(b) by adding at the end the following paragraph:

"If the sums granted by the preceding paragraph are insufficient for the carrying out of this act during the fiscal year ending on the 31st of March 1971, the additional moneys required shall be paid out of the consolidated revenue fund." Additional  
moneys.

1969, c.  
63, a. 74,  
mod.

**7.** L'article 74 de ladite loi est modifié en ajoutant, dans la quatrième ligne, après le mot « conseil » ce qui suit: «; la date ainsi fixée pour l'entrée en vigueur de la section v de la présente loi comprenant les articles 30 à 41 ainsi que pour l'article 65 peut être antérieure à la date fixée pour l'entrée en vigueur des autres articles de la présente loi ».

**7.** Section 74 of the said act is amended by adding after the word "Council" in the fourth line the words"; the date so fixed for the coming into force of Division v of this act, comprising sections 30 to 41, and of section 65, may be prior to the date fixed for the coming into force of the other sections of this act". 1969, c.  
63, s. 74,  
am.

S.R., c.  
222, a. 7a,  
aj.

**8.** La Loi des allocations scolaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 222) est modifiée en insérant, après l'article 7, le suivant:

**8.** The Schooling Allowances Act (Revised Statutes, 1964, chapter 222) is amended by adding after section 7 the following: R.S., c.  
222, s. 7a,  
added.

Appel  
devant la  
Commis-  
sion.

« **7a.** Toute personne peut, dans le délai prescrit par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil publié dans la *Gazette officielle du Québec*, en appeler devant la Commission d'appel de l'aide et des allocations sociales instituée par la Loi de l'aide sociale (1969, chapitre 63) de toute décision concernant son droit à une allocation. »

« **7a.** Any person may, within the delay prescribed by regulation of the Lieutenant-Governor in Council published in the *Québec Official Gazette*, appeal to the Social Aid and Allowances Appeal Board constituted by the Social Aid Act (1969, chapter 63) from any decision respecting his right to an allowance." Appeal to  
Board.

1966/67,  
c. 58, a. 9,  
mod.

**9.** L'article 9 de la Loi des allocations familiales du Québec (1966/1967, chapitre 58), modifié par l'article 65 du chapitre 63 des lois de 1969, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot « sociale » par les mots « et des allocations sociales ».

**9.** Section 9 of the Québec Family Allowances Act (1966/1967, chapter 58), amended by section 65 of chapter 63 of the statutes of 1969, is again amended by replacing the words "Social Aid Appeal Board" in the third line by the words "Social Aid and Allowances Appeal Board". 1966/67,  
c. 58, s. 9,  
am.

Entrée en  
vigueur  
des aa.  
1-5, 8, 9.  
(10 sept.  
1970, G.O.  
p. 5638).

**10.** Les articles 1 à 5, 8 et 9 de la présente loi entreront en vigueur à la date qui sera fixée en vertu de l'article 74 de la Loi de l'aide sociale pour l'entrée en vigueur de la section v de ladite loi.

**10.** Sections 1 to 5 and 8 and 9 of this act shall come into force on a date to be fixed under section 74 of the Social Aid Act for the coming into force of Division v of the said act. Coming  
into force  
of ss. 1-5  
and 8, 9.  
(Sept. 10,  
1970, O.G.  
p. 5638).

Entrée en  
vigueur  
de a. 6.  
(1<sup>er</sup> nov.  
1970, G.O.  
p. 7056).

L'article 6 entrera en vigueur à la date qui sera fixée en vertu dudit article 74 pour l'entrée en vigueur des dispositions autres que la section v et l'article 65 de ladite loi.

Section 6 shall come into force on a date to be fixed under the said section 74 for the coming into force of the provisions other than Division v and section 65 of the said act. Coming into force of s. 6. (Nov. 1, 1970, O.G. p. 7056).

Entrée en  
vigueur.

**11.** Sous réserve des dispositions de l'article 10, la présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**11.** Subject to the provisions of section 10, this act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.